

Коммуникативная английская фразеология: грамматическое варьирование

Степанова Анастасия Михайловна

студентка

Поморский государственный университет им. М.В. Ломоносова, Северодвинск, Россия

E-mail: tatik@atnet.ru

Фразеологическая вариантность как лингвистическая проблема вызывает большой интерес у специалистов по фразеологии (Федуленкова 2005: 62; Stepanova, Fedulenkova 2006: 98). Актуальность изучения вариантности фразеологических единиц не подлежит сомнению, так как проблема вариантности ФЕ нераздельно связана с проблемой инварианта ФЕ и проблемой тождества фразеологизма.

Объектом нашего исследования являются около тысячи коммуникативных фразеологических единиц (КФЕ) (Кунин 1972: 251) современного английского языка, полученных методом сплошной выборки из толковых и переводных словарей. В качестве теоретической основы исследования избираем фразеологическую концепцию А.В. Кунина (Кунин 1970). Основным методом исследования коммуникативных фразеологических единиц послужил предложенный А.В. Куниным метод фразеологической идентификации (Кунин 1996: 38). В работе использовались также и другие методы изучения и описания результатов исследования коммуникативных фразеологических единиц, а именно: метод фразеологической аппликации, метод компонентного анализа, а также метод фразеологического описания.

Предметом нашего изучения является способность коммуникативных фразеологических единиц современного английского языка к грамматическому варьированию. Структурный анализ показывает, что наряду с лексическими и структурными вариантами КФЕ (Федуленкова, Степанова 2006: 130) в английском языке существуют также их грамматические варианты, возникающие при следующих обстоятельствах:

а) при употреблении различных временных форм глаголов: *One scabbed sheep **wilt** mar a whole flock :: One scabbed sheep **mars** a whole flock; A drowning man **will** catch at a straw :: A drowning man **catches** at a straw; Deep **will** call to deep :: Deep **calls** to deep; Care **killed** a cat :: Care **will** kill a cat* и другие.

б) при замене числа существительного и согласующегося с ним глагола с единственного на множественное число: *A new **broom** sweeps clean :: New **brooms** sweep clean; A **beggar** can never be bankrupt :: **Beggars** can never be bankrupts; A **curst** cow has short horns :: **Curst** cows have short horns; A **rolling** stone gathers no moss :: **Rolling** stones gather no moss; **The** exception proves the rule :: **Exceptions** prove the rule* и другие.

в) при изменении степеней сравнения прилагательных: *Forbidden fruit is **sweet** :: Forbidden fruit is **sweetest**; To have as **many** lives as a cat :: To have **more** lives than a cat;* и другие.

Близким синонимичной замене видом вариантности является замена одного грамматического способа выражения понятия на другой, при этом смысл понятия не меняется, например: *Never put off till tomorrow what you **do** today :: Never put off till tomorrow what **can be done** today; Speak of the devil and he **will** appear :: Speak of the devil and he **is sure to** appear.* Такой способ замены компонентов рассматриваемых КФЕ мы называем грамматической перифразой.

Вопрос о лингвистическом статусе результата клипирования фразеологических единиц все еще остается дискуссионным. Одни ученые считают их вариантами, другие причисляют к дериватам (Stepanova 2006: 83).

Дихотомия результатов исследования заключается в следующем. С одной стороны, существование в английском языке большого количества разнородных вариантов КФЕ позволяет заключить, что изучаемые коммуникативные фразеологические единицы не являются застывшей массой, а представляют собой живой и развивающийся

языковой материал, имеющий возможность приспособиться к различным условиям коммуникативной ситуации. С другой стороны, неожиданно широкая вариативность коммуникативных фразеологических единиц заставляет задуматься о сущности инвариантных характеристик КФЕ, что может представлять интерес не только в пределах одного и того же языка, но и в межъязыковом плане, в особенности при изучении изоморфных и алломорфных черт сопоставляемых языков и в определении языковых универсалий.

Литература:

1. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка: Опыт систематизированного описания. – М., 1972. – 288 с.
2. Кунин А.В. Английская фразеология: Теоретический курс. – М., 1970. – 343 с.
3. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М., 1996. – 381 с.
4. Федуленикова Т.Н. Фразеологическая вариантность как лингвистическая проблема // Вестник Оренбургского университета. – Оренбург, 2005. – № 4(42). – С. 62-69.
5. Федуленикова Т.Н., Степанова А.М. Вариантность коммуникативных фразеологических единиц в современном английском языке // *Lingua mobilis*: Науч. журнал. – Челябинск: Челяб. гос. ун-т, 2006. – № 1(1). – С. 130-135.
6. Stepanova A., Fedulenkova T. // *Lexical variability of English phraseological units // Collocations and Idioms 1: The First Nordic Conference on Syntactic Freezes / Ed. Marja Nenonen / University of Joensuu, 2006. – P. 98-99.*
7. Stepanova A.M. Initial Clipping in Communicative Phraseology (on the basis of the English language) // *Иностранные языки: Лингвистика и межкультурная коммуникация: Материалы XLIV Международной научной студенческой конференции «Студент и научно-технический прогресс».* – Новосибирск: Сибирское отд. РАН, НГУ, 2006. – С. 83-84.